

Stephan Thome

Pflaumen regen

Roman
Suhrkamp

Glossar und Karten zum Roman

Die Namen der Hauptpersonen

李靜梅	Lee Ching-mei, jap. Vorname Umeko (梅子), chin. Rufname Hsiao Mei (小梅)
李敬治	Lee Ching-chih, jap. Vorname Keiji (敬治)
李さん	Ri-san, Herr Ri (später chin. Herr Lee), Vater von Umeko und Keiji
本田靜子	Honda Shizuko, Lehrerin Honda
陳顥	Chen Hao, chin. Rufname Hsiao Chen (小陳)
陳翰	Chen Han, ältester Bruder von Chen Hao
陳墨	Chen Mo, Rufname Mo-mo (墨墨), zweiter Bruder von Chen Hao
陳華立	Chen Hua-li, englischer Name Harry Chen
陳華榮	Chen Hua-rong, Harrys ältester Bruder
陳華哲	Chen Hua-zhe, Harrys zweiter Bruder
陳茱麗	Chen Zhu-li, genannt Julie, Hua-rongs Tochter

Glossar

A-mah 阿嬤 (taiw.)	Großmutter, Oma
Aiya 哎呀 (chin.)	Ausruf der Überraschung oder des Bedauerns
Banshan 半山 (chin.)	wörtl. »Halber Berg«: Taiwaner, die während der Kolonialzeit auf dem chin. Festland gelebt hatten
Bei-I-Nü 北一女 (chin.)	Abkürzung für Taipei First Girls' High School
Beiping 北平 (chin.)	Name für Peking während der Republik- zeit (1911-49)
Du-dou 肚兜 (chin.)	traditionelle Unterbekleidung für Frauen
Ema 絵馬 (jap.)	Holztafelchen für Gebete in Shintō- Schreinen und buddhistischen Tempeln
Fudan 復旦 (chin.)	Abkürzung für Fudan University, Shanghai
Geta 下駄 (jap.)	traditionelle Holzsandalen
Hayaku! 早く (jap.)	Schneller!
Hinoki 檜 (jap.)	spezielle Zypresseart, ein begehrtes Edelholz

Hontō Jin 本島人 (jap.)	wörtl. »Bewohner dieser Insel«: Taiwaner	Torii 鳥居 (jap.)	traditionelles Bauelement (Tor) eines Schreins
Hsiao 小 (chin.)	»klein«, oft als vertrauliche Anrede, z. B. Hsiao Chen: kleiner Chen	Tshìò-pue 笑笑 (taiw.)	unentschiedene Antwort beim Mondblöcke-Orakel
Ganbatte kudasai! がんばってください (jap.)	Anfeuerung: Gib dein Bestes! Du schaffst es!	Waishengren 外省人 (chin.)	»von außerhalb der Provinz Stammende«, in Taiwan übliche Bezeichnung für Festländer
Kokutai 国体 (jap.)	wörtl. »Staats-Körper«: Wesen, Essenz der jap. Nation	Wansei 灣生 (jap.)	im kolonialen Taiwan geborene Japaner
Modan Gāru モダンガール (jap.)	Lehnwort aus dem Englischen: modern girl	Xiao 孝 (chin.)	kindliche Pietät, Respekt gegenüber Eltern u. Älteren
Oniisan お兄さん (jap.)	älterer Bruder (auch als Anrede)		
Otōsan お父さん (jap.)	Vater (auch als Anrede)		
Salaryman サラリーマン (jap.)	männlicher Firmenangestellter		
San-kha-á 三跤仔 (taiw.)	»Dreibeeper«: kolonialzeitl. Schimpfwort für alle, die eng mit Japanern zusammenarbeiteten		
Shida 師大 (chin.)	Abkürzung für Taiwan Normal University		
Sì-kha-á 四跤仔 (taiw.)	»Vierbeiner«: kolonialzeitl. Schimpfwort für Japaner		
Sumimasen! すみません (jap.)	Entschuldigung!		
Taida 台大 (chin.)	Abkürzung für Taiwan National University		
Tok-phīnn-á 啄鼻仔 (taiw.)	die »Spitznasigen«: westliche Ausländer		



(Ortsnamen
Chinesisch/Japanisch)

Richtung
Hongkong

PAZIFISCHER
OZEAN

He Ping Dao

Innerer Hafen
Bahnhof

Klein-Keelung

Groß-Keelung

Keelung/Kirun

TAIWAN

YIN-YANG-MEER

Kupfermine 

Jilong-Berg
(Schwangere Schönheit)

Teekannen-
berg 

Jiufen/Kyūfun 

Friedhof 

Jinguashi/
Kinkaseki 

Ruifang/Zuihō 

Goldberg 

nach Taipei/Taihoku 

0 500 1000 1500 m

(Ortsnamen
Chinesisch/Japanisch)